

< 2005年・ポルトガル語版 >

修学旅行費の積み立てについて  
Sobre a poupança para a viagem escolar .

日本の学校では、6年生の春または秋に、1泊2日の修学旅行が実施されます。

Nas escolas japonesas, para a 6ª série é planejando a viagem escolar da primavera ou outono, de duração de dois dias e uma noite.

本校でも、( )年( )月に、京都や奈良の名所を見学する予定で、計画が進んでいます。

Este ano estamos planejado a viagem para KYOTO e NARA em ( ).

子供たちは、この行事をたいへん楽しみにしています。

As crianças esperam ansiosos por este evento.

友達と過ごすひとときは、忘れられない思い出として、一生心に残る宝物になるに違いありません。

Acreditamos que os bons momentos passados juntos com os amigos nunca serão esquecidos, ficando na memória pela vida inteira.

< 積み立て方法についての文章例 >

\* 去年は、費用として約( )円かかりました。今回も同じくらいになると思います。

No ano passado o valor da despesa foi de aproximadamente ¥( ),

e acreditamos que desta vez também vá sair em torno desse valor.

\* 一度に多額の集金をする事をさげ、下記の方法で積み立てをしていきますので、ご協力をお願いいたします。

Gostaríamos de evitar arrecadar de uma só vez e prejudicar o planejamento de cada família. Para isso, pretendemos realizar a arrecadação conforme a forma abaixo escrito, por isso pedimos a sua compreensão e colaboração.

金額・・・1ヶ月( )円  
Valor ¥( ) por mês

集金方法

Forma de arrecadação

給食費と一緒に引き落とす。

Debitar junto com as despesas de merenda

給食費と一緒に現金で集金。

Cobrar junto com as despesas de merenda

集金期間

Período de arrecadação

( )年( )月から( )年( )月まで

A partir de(ano ) (mês ) até(ano ) (mês )

\* 転出の場合は積み立てた分を返金しますので、事前に連絡をしてください。

Em caso de mudança de escola devolveremos o valor poupado, por isso nos avise com antecedência.

\* ( 就学援助を受けられている家庭の場合 )

修学旅行が終わった後、旅行費が口座に振り込まれます。

(Nos casos em que estiver recebendo ajuda de custo escolar)

Após a viagem, o valor pago será depositado na conta bancária